

Etablissement Public de Coopération Culturelle « Cité européenne du théâtre et des arts associés Domaine d'O Montpellier »	DÉLIBÉRATIONS DU CA N°2025-016
	Séance du : 06/02/2025
Contrat de cession <i>Bérénice</i> entre l'Associazione Teatro Stabile della cita di Napoli, Raffaello Sanzio-ETS et l'EPCC	

Le *six février* deux mille vingt-cinq à 16 heures, les membres du Conseil d'Administration de la Cité du Théâtre et des Arts associés se sont réunis au siège de l'EPCC, 178 rue de la Carriérasse, 34 090 Montpellier, sur convocation en date du *24 janvier 2025*, sous la présidence de Monsieur Eric Penso.

Étaient présents : Florence March, Jacky Vilacèque, Michel Roussel (visio), Jacqueline Galabrun-Boulbes (visio), Eric Penso (visio), Agnès Robin (visio), Genies Balazun (visio).

Étaient représentés :

Étaient excusés : Véronique Brunet, Renaud Calvat

Autres participants : Jean Varela, Juliana Stoppa, Stéphane Roquart, Florian Oliveres, Caroline Knapp-Luquet, Nathalie Piat, Leslie Perrin, Camille Bagland, Béatrice Amat

Président de séance : Eric Penso



Contrat de cession *Bérénice* entre l'Associazione Teatro Stabile della cita di Napoli, Raffaello Sanzio-ETS et l'EPCC

Vu le Code Général des Collectivités Territoriales et notamment les articles L. 1431-1 et suivants,

Vu la loi n° 2002-6 du 4 janvier 2002 relative aux Etablissements Publics de Coopération Culturelle (EPCC),

Vu le décret n° 2002-1172 du 11 septembre 2002 relatif aux Etablissements Publics de Coopération Culturelle,

Vu les statuts de l'EPCC Cité européenne du théâtre et des arts associés Domaine d'O tels qu'annexés à l'arrêté préfectoral portant sa création,

Considérant la nécessité de définir les modalités de cession du spectacle *Bérénice* entre l'Associazione Teatro Stabile della cita di Napoli, Raffaello Sanzio-ETS et l'EPCC Cité Européenne du théâtre - Domaine d'O.

Considérant le projet de contrat de cession joint en annexe autorisant les représentations du spectacle *Bérénice* entre l'Associazione Teatro Stabile della cita di Napoli, Raffaello Sanzio-ETS et l'EPCC Cité Européenne du théâtre - Domaine d'O.

Après délibération, les membres du conseil d'administration décident :

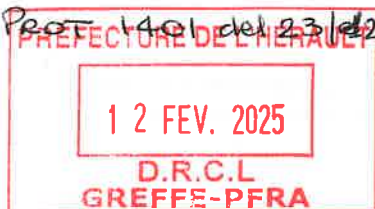
- D'approuver le contrat de cession d'un montant maximum de 66 300,00€ Net de Taxes joint en annexe autorisant et spécifiant les représentations du spectacle *Bérénice* au Teatro Stabile della cita di Napoli, annexé à la présente délibération.
- D'autoriser le Président de l'EPCC à signer ladite convention et tout document nécessaire à sa mise en œuvre.

Ainsi fait et délibéré les jour, mois et an visés ci-dessus.

POUR EXTRAIT CONFORME
Le Président



TdN Prot 1401 del 23/12/24



Stagione 2024/2025

ADDENDUM CONTRATTO DI COPRODUZIONE
ADDENDUM AU CONTRAT DE COPRODUCTION

« Bérénice »
ROMEO CASTELLUCCI
TEATRO MERCADANTE, NAPOLI
Dal 24 al 26 GENNAIO 2025

TRA
ENTRE

ASSOCIAZIONE TEATRO STABILE DELLA CITTÀ DI NAPOLI

Nome della Teatro ospitante: Teatro Mercadante

Indirizzo sede legale: Piazza Francese 46

Codice postale: 80133 Napoli

Tel.: 0815510336

Email : info@teatrodinapoli.it

P.IVA numero: 04489811218

Rappresentante legale : Direttore Operativo Domenico Basso, come da delega del Direttore Roberto Andò, giusta delibera di Cda dell'8/5/2023

Residente : via Lieti Capodimonte 51/B Napoli

Qui di seguito indicato come **IL TEATRO**

Ci-dessous dénommé LE THÉÂTRE

E

RAFFAELLO SANZIO-ETS

Indirizzo sede legale: Corte del Volontariato 22 - 47521 Cesena (FC) - Italy

Tel : +39 054725566

P.IVA numero: IT 02080370402

Rappresentante legale : Romeo Castellucci, Legal representative and Artistic Director

Qui di seguito indicato come **IL PRODUTTORE 1**

Ci-dessous dénommé(e) LE PRODUCTEUR 1

E

EPCC "CITÉ EUROPÉENNE DU THÉÂTRE ET DES ARTS ASSOCIÉS DOMAINE D'O MONTPELLIER"

178 RUE DE LA CARRIÉRASSE 34090 MONTPELLIER FRANCE

CODE APE : 9001Z

SIRET : 93488077400013

TVA : FR48934880774

Rappresentante legale : Jean Varela, Direttore

Qui di seguito indicato come **IL PRODUTTORE 2**

Hereinafter referred to as LE PRODUCTEUR 2

Ad integrazione dell'accordo di coproduzione internazionale siglato tra le parti il 26/01/2024, n. di protocollo 99,
per la produzione dello spettacolo Bérénice

SI CONVIENE QUANTO SEGUE
IL EST EXPOSÉ CE QUI SUIT:

A/ I PRODUTTORI garantiscono di aver ottenuto tutte le autorizzazioni necessarie per presentare la produzione "Bérénice" di Jean Racine per la regia di Romeo Castellucci, per la quale ha stipulato un accordo che assicura la collaborazione del team necessario per la presentazione.

A/ LES PRODUCTEURS disposent du droit d'exploitation du spectacle « Bérénice » d'après Jean Racine mis en scène par Roméo Castellucci pour lequel ils se sont assurés le concours de l'équipe nécessaire à sa présentation.

I PRODUTTORI garantiscono **IL TEATRO** contro ogni possibile rivalsa dei beneficiari.

LES PRODUCTEURS garantissent **LE THÉÂTRE** contre tout recours éventuel des ayants droit.

B/ IL TEATRO si impegna a mettere a disposizione dei **PRODUTTORI** il palco principale del **TEATRO MERCADANTE**. I **PRODUTTORI** accettano le caratteristiche tecniche descritte nella scheda tecnica inviata dal direttore tecnico del **IL TEATRO**

La capienza della sala è di 521 posti.

I **PRODUTTORI** informeranno **IL TEATRO** in caso di problemi di visibilità in tempo utile prima dell'apertura della vendita dei biglietti.

B/ LE THÉÂTRE dispose de le TEATRO MERCADANTE dont LES PRODUCTEURS déclarent connaître et accepter les caractéristiques techniques telles que décrites dans la fiche technique transmise par le directeur technique de LE THÉÂTRE.

La jauge de la salle est de 521 places. LES PRODUCTEURS informeront LE THÉÂTRE en cas des problèmes de visibilité à temps avant l'ouverture de la vente des billets.

**CIÒ PREMESSO, SI CONVIENE QUANTO SEGUE:
CECI EXPOSE, IL EST CONVENU CE QUI SUIT :**

ART. 1 : OGGETTO / OBJET

I **PRODUTTORI** si impegnano a presentare, alle condizioni di seguito descritte e secondo le disposizioni del presente contratto, la presentazione artistica di cui sopra, per **3** rappresentazioni secondo il seguente calendario:

- Venerdì 24 gennaio 2025, ore 21:00
- Sabato 25 gennaio 2025, ore 19:00
- Domenica 26 gennaio 2025, ore 18:00

LES PRODUCTEURS s'engagent à donner, dans les conditions définies ci-après, et dans le cadre du présent contrat de cession d'exploitation, le spectacle précisé ci-dessus pour 3 représentations, selon le calendrier suivant :

- *Le vendredi 24 janvier 2025 à 21h00*
- *Le samedi 25 janvier 2025 à 19h00*
- *Le dimanche 26 janvier 2025 à 18h00*

Durata dello spettacolo / Durée du spectacle: 1h30
Intervallo / Entracte: non

Compagnia in tournée / Equipe en tournée :

ARTISTI

Regista, Romeo Castellucci
Attrice Isabelle Huppert
Assistente alla regia, Silvano Voltolina
Attore, Cheikhouna Kébé
Attore, Giovanni Armando Romano Manzo
Assistente di Huppert, Agathe Vidal

TECNICI

Eugenio Resta direttore tecnico
Andrea Sanson tecnico luci
Claudio Tortorici tecnico suono
Andrei Benchea macchinista
Stefano Valandro macchinista
Raffaele Giacobino macchinista
Chiara Venturini responsabile costumi
Sylvie Cailler hair-stylist Huppert
Jocelyne Milazzo make-up artist Huppert

ORGANIZZAZIONE

Giulia Colla tour manager SOCIETAS
Bruno Jacob tour manager Huppert

Posti a sedere in ritardo: i posti a sedere in ritardo sono autorizzati alle condizioni stabilite dal **TEATRO** per garantire il regolare svolgimento dello spettacolo.

*Retardataires : le public est accepté en salle, même en retard, selon les modalités d'accueil définies par **LE THÉÂTRE** permettant de garantir le bon déroulé des représentations.*

ART. 2 : OBLIGHI DEI PRODUTTORI / OBLIGATIONS DES PRODUCTEURS

I PRODUTTORI forniranno gli spettacoli completi e si assumeranno la responsabilità dell'aspetto artistico di tali spettacoli.

***LES PRODUCTEURS** fourniront le spectacle entièrement monté et assumeront la responsabilité artistique des représentations.*

*In qualità di datore di lavoro, i **PRODUTTORI** sono responsabili del pagamento degli stipendi a tutto il personale impiegato per l'esecuzione del presente contratto, compresi i benefit e le tasse. Resta inteso tra le Parti che Isabelle Huppert non può essere sostituita.*

*En qualité d'employeur, **LES PRODUCTEURS** auront à leur charge les rémunérations, charges sociales et fiscales comprises, de leur personnel attaché au spectacle. Étant entendu entre les Parties qu'Isabelle Huppert ne pourra être remplacée.*

I PRODUTTORI forniranno al **TEATRO** i moduli A1 di tutti i partecipanti stranieri membri del team itinerante per gli spettacoli oggetto del presente contratto e i certificati di agibilità INPS ex/ENPALS per il personale italiano entro il 20/01/2025

***LES PRODUCTEURS** fourniront à **LE THÉÂTRE** les formulaires A1 de l'ensemble des participants étrangers membres de l'équipe en tournée et les certificats INPS ex/ENPALS pour le personnel italien, pour les représentations objet du présent contrat dans le 20/01/2025*

Per quanto riguarda la sicurezza e la tutela della salute dei lavoratori, **I PRODUTTORI** svolgono il ruolo assegnatogli dalla normativa vigente in materia di tutela della forza lavoro, igiene, condizioni di lavoro e sicurezza. In quanto tali, dovranno osservare le specifiche disposizioni di sicurezza relative alla natura delle attività.

*Concernant la sécurité et la protection de la santé des travailleurs, **LES PRODUCTEURS** assurent le rôle qui leur est imparti par la réglementation en vigueur en matière de protection de la main d'œuvre, d'hygiène, de conditions de travail et de sécurité. À ce titre, ils devront observer les dispositions particulières de sécurité liées à la nature des opérations.*

Lo spettacolo sarà fornito completo di tutti gli elementi scenici, gli strumenti musicali, i costumi, gli oggetti di scena e tutto il materiale necessario alla sua presentazione. **I PRODUTTORI** garantiscono che tutti gli elementi scenici sono conformi alle norme di sicurezza italiane e sono ignifughi. **IL TEATRO** si prenderà carico il costo del trasporto degli elementi scenici presso il proprio teatro. **I PRODUTTORI** organizzeranno il trasporto e si faranno carico delle eventuali formalità doganali.

*Le spectacle comprendra les décors, instruments de musique, costumes, meubles et accessoires et d'une manière générale tous les éléments nécessaires à sa représentation. **LES PRODUCTEURS** certifient que tous ces éléments destinés à paraître sur scène pendant les représentations sont conformes aux normes de sécurité en vigueur en Italie à ce jour, et en particulier qu'ils sont classés non-feu.*

***LE THÉÂTRE** prendra en charge le coût de le transport des éléments de décor. **LES PRODUCTEURS** organiseront le transport et effectuera les éventuelles formalités douanières.*

I PRODUTTORI e i loro subappaltatori devono attenersi al regolamento interno del **TEATRO** e rispettare le norme di sicurezza applicate all'uso del locale e delle sue attrezzature.

***LES PRODUCTEURS** et ses sous-traitants sont tenus de respecter les dispositions de réglementation intérieure de **LE THÉÂTRE** et les normes de sécurité s'appliquant à l'exploitation de ses équipements.*

I PRODUTTORI forniranno al **TEATRO** le informazioni tecniche e i programmi tecnici relativi allo Spettacolo che sono allegati al presente contratto come ALLEGATO 1 (Scheda tecnica e Ordine Del Giorno ODG). La Scheda Tecnica potrà essere modificata dal **TEATRO**, sempre previo accordo con i **PRODUTTORI**.

I noleggi del materiale tecnico e il costo degli aiuti richiesti sarà a carico del **TEATRO**.

LES PRODUCTEURS fournira au LE THÉÂTRE le planning de travail et la fiche technique du spectacle, en pièce jointe à ce contrat comme ANNEXE 1 (TECHNICAL RIDER AND WORKING DAILY PLAN).

La fiche technique pourra faire l'objet de modification par LE THÉÂTRE, toujours avec un accord préalable et mutuel avec LES PRODUCTEURS.

I **PRODUTTORI** forniranno al momento della firma del presente contratto:

LES PRODUCTEURS fourniront à la signature du présent contrat :

- **Copia del Permesso Generale SIAE.** Per quanto riguarda i diritti d'autore, se è in vigore un accordo specifico tra l'autore e un'agenzia per i diritti d'autore in merito a questa produzione, una copia di questo accordo specifico; se l'autore non è affiliato ad alcuna società di gestione collettiva dei diritti d'autore, una dichiarazione che specifichi i termini di gestione e ricezione dei suoi diritti.

Lo spettacolo è dichiarato e tutelato dalla SIAE (Società Italiana Diritti d'Autore) con il codice **SIAE 957966B** e con il titolo "Bérénice".

Copie du permis SIAE

En matière de droits d'auteurs si un traité particulier a été conclu avec la ou les sociétés d'auteurs et/ou d'éditeurs concernant ce spectacle, une copie de ce traité ; si l'auteur n'est affilié à aucune société de gestion collective de droits d'auteurs, une déclaration précisant les modalités de gestion et réception de ses droits.

*Le spectacle est déclarée et protégée par la SIAE (Société Italienne des droits d'auteur) sous le code **957966B** et sous le titre « Bérénice ».*

- **Materiale di comunicazione richiesto per la pubblicità, compresi i crediti obbligatori.**

Les éléments nécessaires à la publicité du spectacle, notamment la liste des mentions obligatoires.

I **PRODUTTORI** provvederanno anche prima dell'inizio degli spettacoli:

LES PRODUCTEURS fourniront également avant le début des représentations faisant l'objet du présent contrat :

- **Moduli di previdenza sociale A1 o equivalenti per artisti e tecnici stranieri in tournée.**
Les certificats de détachement au titre du conventionnement international de Sécurité Sociale pour le personnel attaché au spectacle directement embauché par lui (formulaire A1 ou équivalent).
- **Certificati di agibilità INPS ex/Enpals per artisti e tecnici italiani in tournée.**
Les certificats INPS ex/ENPALS pour le personnel italienne attaché au spectacle.
- **L'elenco del team in arrivo (artisti e tecnici) con le date di arrivo e partenza di ciascun partecipante.**
La liste nominative de l'équipe présente (artistes et techniciens) avec les dates d'arrivée et de départ de chaque participant.
- **Copia del proprio piano di sicurezza, inclusa la valutazione dei rischi concernenti i materiali, attrezzature e macchinari che I PRODUTTORI portano con sé presso IL TEATRO, nonché le informazioni sui rischi specifici collegati allo svolgimento delle proprie attività. IL TEATRO è sollevato da qualsiasi responsabilità civile o penale per danni, nei confronti di cose o persone, dovute ad inadempienze imputabili ai PRODUTTORI.**

Copie de plan de sécurité, incluant l'évaluation des risques concernant les matériaux, équipements et machines que LES PRODUCTEURS apportent au THÉÂTRE.

Le THÉÂTRE se dégage de toute responsabilité civile ou pénale pour les dommages causés aux choses ou aux personnes dus à des défaillances imputables à LES PRODUCTEURS.

- **Il questionario fornito dal TEATRO per l'elaborazione del DUVRI, debitamente compilato.**
Le questionnaire fourni par le THÉÂTRE pour la préparation du DUVRI, dûment complété.

ART. 3 : OBBLIGHI DEL TEATRO / OBLIGATIONS DE LE THÉÂTRE

IL TEATRO dovrà mettere a disposizione la sede in piena efficienza, compreso il personale necessario per il carico e lo scarico, l'allestimento, lo smontaggio e il funzionamento degli spettacoli.

LE THÉÂTRE fournira le lieu de représentation en ordre de marche, y compris le personnel nécessaire aux déchargement et rechargement, aux montage et démontage, et au service des représentations.

IL TEATRO sarà responsabile della gestione completa del locale: vendite anticipate, accoglienza del pubblico, biglietteria, ingresso, contabilità, sicurezza, VV.FF. In qualità di datore di lavoro, **IL TEATRO** garantisce gli stipendi con tutti i benefici e le tasse per il suo personale.

LE THÉÂTRE assurera en outre le service général du lieu: location, accueil, billetterie, encaissement et comptabilité des recettes, service de sécurité, pompiers. En qualité d'employeur, il assurera les rémunérations, charges sociales et fiscales de ce personnel.

La sede sarà a disposizione dei **PRODUTTORI** per l'allestimento e le prove a partire da mercoledì 22 gennaio 2025, alle ore 9, secondo un calendario da concordare con la Direzione Tecnica dei **PRODUTTORI**. Si richiede al **TEATRO** un preallestimento tecnico (rigging e luci) prima dell'arrivo della Compagnia. Lo smontaggio avrà luogo domenica 26 gennaio 2025, dopo l'ultimo spettacolo secondo quanto indicato nell'ALLEGATO 1 (Piano di lavoro e Scheda Tecnica).

LE THÉÂTRE tiendra le lieu théâtral à la disposition des PRODUCTEURS à partir du mercredi 22 Janvier 2025 à 9h selon un planning à convenir avec la Direction Technique du Théâtre pour permettre d'effectuer le montage, les réglages et les répétitions. A pre-montage (rigging et lumière) est requis au LE THÉÂTRE avant l'arrivée de la Compagnie.

Le démontage aura lieu la dimanche 26 Janvier 2025 après la dernier représentation comme convenu dans l'ANNEXE 1 (Technical Rider et Working Plan).

IL PRODUTTORE fornirà al **TEATRO** una Scheda Tecnica, che è inclusa nel presente contratto (ALLEGATO 1 Scheda Tecnica e Piano di Lavoro). La Scheda Tecnica può essere soggetto a modifiche suggerite dal **TEATRO**, sempre previo accordo con i **PRODUTTORI**.

LE THÉÂTRE prendra à sa charge la fiche technique du spectacle attaché à ce contrat. (ANNEXE 1 TECHNICAL RIDER AND WORKING PLAN). LE THÉÂTRE pourra adapter la fiche technique du spectacle convenus d'un commun accord avec LES PRODUCTEURS.

IL TEATRO è responsabile del reclutamento delle 12 comparse secondo le condizioni e la pianificazione di cui all'ALLEGATO 3.

LE THÉÂTRE devra organiser le recrutement des 12 figurants attachés au spectacle selon les conditions et le planning dans l'ANNEXE 3.

IL TEATRO provvederà a fornire e pagare tutte le necessità di Isabelle Huppert, protagonista dello spettacolo, come dettagliato nell'Allegato 2: Rider Isabelle Huppert" incluso nel presente contratto.

LE THÉÂTRE prendra à sa charge toutes les demandes relatives à Isabelle Huppert, rôle principal du spectacle, défini dans l'Annexe 2: Rider Isabelle Huppert attaché à ce contrat.

IL TEATRO sarà responsabile dei diritti d'autore (coreografia/direzione di scena, testi, musica) relativi agli spettacoli del Teatro Mercadante e ne assicurerà il pagamento tramite la SIAE.

LE THÉÂTRE aura à sa charge les droits d'auteurs (mise en scène, textes et musique) pour les représentations au Teatro Mercadante, et en assurera le paiement par SIAE.

In base a un accordo tra le PARTI, **IL TEATRO** fornirà 4 inviti a Isabelle Huppert per ogni spettacolo. Ai **PRODUTTORI** sono garantiti 6 inviti per la Prima e 4 inviti ai **PRODUTTORI** per ogni spettacolo successivo.

En accord entre LES PARTIES, LE THÉÂTRE mettra 4 invitations à disposition de Isabelle Huppert pour chaque représentations. Pour les PRODUCTEURS sont à disposition 6 invitations pour la Première et 4 pour chaque représentation ultérieure.

ART. 4 : CONDIZIONI ECONOMICHE RECITE / MONTANT DE LA CESSION

4.1. Ammontare del Cachet / Prix de la cession

L'ORGANIZZATORE si impegna a versare al **PRODUTTORE 1**, a titolo di copertura dei costi artistici per tre recite a Napoli, dietro presentazione di fattura, l'importo netto di **54.000 €**, ossia l'importo di cinquantaquattromila euro.

La liquidazione delle spettanze avverrà, dietro rilascio di regolari fatture e tramite bonifici bancari entro e non oltre 30 giorni dall'ultima recita, a seguito del ricevimento del consuntivo.

Le fatture dovranno contenere, pena il rifiuto della stessa:

- Il Codice CIG (Codice Identificativo Gara) fornito dall'amministrazione del TEATRO;
- Il riferimento al protocollo e alla data del contratto;
- L'oggetto della fornitura.

*LE THÉÂTRE s'engage à verser au **PRODUCTEUR 1**, en contrepartie de la présente cession, sur présentation de facture, la somme hors taxe de 54.000 € soit la somme en toutes lettres cinquante-quatre mille euros. Le paiement s'effectuera sur présentation de facture et par virement bancaire au plus tard 30 jours après la dernière représentation, suivant la réception du solde final.*

4.2. Pagamento / Règlement

Il pagamento del corrispettivo sarà effettuato tramite bonifico bancario, al ricevimento della fattura sul seguente conto corrente del **PRODUTTORE 1**:

*Le règlement de la cession se fera sur présentation de facture, par virement bancaire sur le compte du **PRODUCTEUR 1** dont les coordonnées sont les suivantes :*

Titolare del Conto Corrente : **RAFFAELLO SANZIO ETS**
Domiciliazione : **BANCA POPOLARE DELL'EMILIA ROMAGNA**
IBAN : **IT82D0538723901000000016387**
BIC / Adresse SWIFT : **BPMOIT22XXX**

ART. 5 : COSTI AGGIUNTIVI / FRAIS ANNEXES

IL TEATRO rimborserà ai **PRODUTTORI** le spese di viaggio dei membri della Compagnia fino a un massimo di 4000€ per 16 persone, eventualmente ridefinite in base ai costi effettivamente sostenuti.

*LE THÉÂTRE remboursera à les **PRODUCTEURS** les voyages nationaux et internationaux du personnel attaché au spectacle (16 personnes), pour un montant maximum de 4000 euros, éventuellement redéfini en fonction des frais réellement engagées.*

IL TEATRO rimborserà al **PRODUTTORE 2** le spese di viaggio in Prima Classe, i trasferimenti Casa-Aeroporto-Casa e il servizio Meet & Greet (andata e ritorno) per Isabelle Huppert e per il suo ospite come da 'ALLEGATO 2 (Rider Isabelle Huppert) per un importo massimo di € 3.800, eventualmente ridefinite in base ai costi effettivamente sostenuti.

*LE THÉÂTRE remboursera au **PRODUCTEUR 2** les voyages internationaux en Première Classe, Transferts domicile/aéroport + Meet & Greet (à l'aller et au retour) pour Isabelle Huppert et pour son invité comme convenu dans l'ANNEX 2 (Rider Isabelle Huppert) pour un montant maximum de 3800€, éventuellement redéfini en fonction des frais réellement engagées.*

IL TEATRO rimborserà al **PRODUTTORE 1** le spese di trasporto del set per un importo massimo di 4500€, eventualmente ridefinite in base ai costi effettivamente sostenuti

*LE THÉÂTRE remboursera au **PRODUCTEUR 1** le frais du transport pour un maximum de 4500€, éventuellement redéfini en fonction des frais réellement engagées.*

IL TEATRO pagherà i costi aggiuntivi a seguito di ricevimento del consuntivo entro il 30/01/2025.

LE THÉÂTRE prendra en charge les frais supplémentaires suite à la réception du solde final au plus tard le 30/01/2025.

IL TEATRO fornirà e pagherà l'alloggio della Compagnia in un hotel 3 stelle con colazione inclusa, a pochi passi dal Teatro, secondo la seguente ROOMING LIST.

IL TEATRO non pagherà le spese aggiuntive sostenute (minibar, lavanderia, telefono, ecc.).

*LE THÉÂTRE prendra à sa charge l'hébergement pour la Cie dans un hotel *** petit déjeuner inclus et près du Théâtre selon la suivante rooming list.*

LE THÉÂTRE ne prendra en charge aucun frais supplémentaire (minibar, blanchisserie, téléphone, etc.).

	NAME	Firstname	Fonction	Arrival	Departure	Nb nights	Type of room (single or twin or double)
1	CASTELLUCCI	Romeo	Director	23/01/25	25/01/25	2	camera singola con colazione
2	RESTA	Eugenio	Technical Director	21/01/25	27/01/25	6	camera singola con colazione
3	BENCHEA	Andrei	Stage Technician	21/01/25	27/01/25	6	camera singola con colazione
4	VALANDRO	Stefano	Stage Technician	21/01/25	27/01/25	6	camera singola con colazione
5	GIACOBINO	Raffaele	Stage Technician	21/01/25	27/01/25	6	camera singola con colazione
6	TORTORICI	Claudio	Sound Technician	21/01/25	27/01/25	6	camera singola con colazione
7	SANSON	Andrea	Light Technician	21/01/25	27/01/25	6	camera singola con colazione
8	VENTURINI	Chiara	Costumes	21/01/25	27/01/25	6	camera singola con colazione
9	COLLA	Giulia	Tour Manager	22/01/25	27/01/25	5	camera singola con colazione
10	MANZO	Giovanni	Actor	22/01/25	27/01/25	5	camera singola con colazione
11	KÉBÉ	Chelkh	Actor	22/01/25	27/01/25	5	camera singola con colazione
12	CAILLER	Sylvie	Make up artist	23/01/25	27/01/25	4	camera singola con colazione
13	MILAZZO	Jocelyne	Hair stylist	23/01/25	27/01/25	4	camera singola con colazione
14	VIDAL	Agathe	Pers. Assist. IH	23/01/25	27/01/25	4	camera singola con colazione
15	JACOB	Bruno	Tour Manager PDC	23/01/25	27/01/25	4	camera singola con colazione
16	VOLTOLINA	Mauro Silvano	Director Assistant	21/01/25	27/01/25	6	appartamento da rimborsare
17	HUPPERT	Isabelle	Actress	24/01/25	27/01/25	3	Suite Hotel 5*
18	Isabelle Huppert's Guest			24/01/25	27/01/25	3	DUS nello stesso hotel di IH
TOTAL						87	

IL TEATRO fornirà e pagherà l'albergo per Isabelle Huppert e il suo ospite. L'albergo deve rispettare le condizioni indicate nell'ALLEGATO 2 e deve essere preventivamente approvato dal **PRODUTTORE 2**. **IL PRODUTTORE 2** è responsabile di tutti i rischi derivanti dall'utilizzo dell'albergo, è direttamente responsabile di tutte le spese supplementari (internet – mini bar – parcheggio etc.) e esonera espressamente il Teatro di Napoli da tutte le responsabilità per ogni danno alla proprietà o alle persone durante il soggiorno nella città di Napoli.

LE THÉÂTRE prendra à sa charge l'hébergement pour Isabelle Huppert et son invité. L'hôtel doit respecter les conditions décrites dans l'ANNEXE 2 et doit être préapprouvé par le PRODUCTEUR 2.

PRODUCTEUR 2 est responsable de tous les risques découlant de l'utilisation de l'hôtel et est directement responsable de toutes les frais supplémentaires (internet - mini bar - parking etc.).

LES PRODUCTEURS exonèrent expressément LE THÉÂTRE de toute responsabilité pour tout dommage à la propriété ou aux personnes pendant le séjour dans la ville de Naples.

IL TEATRO rimborserà direttamente al **PRODUTTORE 2** le diarie al personale francese della Compagnia (5 persone) per la durata del loro soggiorno per un importo totale di euro 890,10€ entro il 30/01/2025.

LE THÉÂTRE remboursera directement au PRODUCTEUR 2, sur présentation de facture, les défraiements pour les 5 personnes françaises de la pour un montant total de euros 890,10 € au plus tard le 30/01/2025.

IL TEATRO è responsabile della retribuzione, degli oneri sociali e delle imposte delle 12 comparse.

LE THÉÂTRE aura à sa charge la rémunération, les charges sociales et fiscales des 12 figurants attachés au spectacle.

IL TEATRO organizzerà e pagherà i trasferimenti da e per l'aeroporto, e i trasferimenti locali se necessario, per la Compagnia.

LE THÉÂTRE organisera et prendra à sa charge les transferts depuis et vers l'aéroport et les transports local, si nécessaire, pour la Compagnie.

IL TEATRO organizzerà e pagherà un autista personale per Isabelle Huppert e il suo accompagnatore.

LE THÉÂTRE organisera et prendra en sa charge la mise à disposition d'un véhicule avec chauffeur pour Isabelle Huppert et son accompagnant.

ART. 6 : PROMOZIONE - PROMOTION

IL TEATRO realizzerà i documenti di comunicazione e li declinerà su tutti i supporti di stampa e web. **IL TEATRO** è responsabile del coordinamento delle campagne pubblicitarie, di PR e di promozione con i suoi partner e fornitori. Tutti i documenti di comunicazione devono essere presentati ai **PRODUTTORI** per l'approvazione prima della pubblicazione. Tutte le comunicazioni che menzionano o rappresentano Isabelle Huppert devono essere inviate ai **PRODUTTORI** e all'attrice e al suo agente.

LE THÉÂTRE réalisera les documents de communication et les declinera sur tous les supports print et web. Il se charge de la coordination des différentes actions publicitaires ou de promotion avec l'aide de partenaires ou prestataires dédiés. Tous les documents de communication devront être soumis à validation aux PRODUCTEURS avant publication. Toutes communications mentionnant ou représentant Isabelle Huppert devront être soumises aux PRODUCTEURS et à la comédienne et son agent.

I **PRODUTTORI** si impegnano a sostenere **IL TEATRO** per assicurare il successo della commercializzazione del suo impegno presso il pubblico e gli intermediari specializzati.

A tal fine, i **PRODUTTORI** dovranno:

- Fornire gratuitamente fotografie, documentazioni, rassegne stampa, ecc., necessarie per le campagne promozionali e pubblicitarie del **TEATRO**, almeno due mesi prima della prima rappresentazione.
- Fornire, al più tardi un mese prima della prima rappresentazione, tutte le informazioni necessarie per la stesura del programma di sala.
- Consentire al **TEATRO** di scattare foto degli spettacoli, da utilizzare per la promozione e l'archivio.

LES PRODUCTEURS s'obligent à apporter à LE THÉÂTRE leur concours le plus actif afin que sa production soit pleinement mise en valeur tant auprès du public que des intermédiaires spécialisés.

À ce titre, ils s'engagent :

- à fournir deux mois avant la première représentation les photos noir et blanc et couleur libres de droit destinées aux publications de **LE THÉÂTRE**, ainsi que toute la documentation à sa disposition (textes, revue de presse, etc.)
- à faire parvenir à **L'ORGANISATEUR** un mois au plus tard avant la première représentation tous les détails destinés au programme de salle.
- À accepter que des prises de vue soient organisées par **LE THÉÂTRE** et qu'elles puissent être utilisées à des fins de promotion et d'archivage.

Inoltre, i **PRODUTTORI** acconsentono in linea di principio a un momento di discussione con il pubblico e a richieste di interviste da parte di media, radio e televisione e a qualsiasi evento speciale organizzato dal **TEATRO** in base alla disponibilità dello staff artistico.

*Il est par ailleurs entendu que le personnel artistique des PRODUCTEURS donne son accord de principe pour participer à des rencontres avec le public, débats, interviews ou événements particuliers à la demande de **LE THÉÂTRE**, ce en fonction de ses disponibilités.*

ART. 7 : REGISTRAZIONE - TRASMISSIONE / ENREGISTREMENT - DIFFUSION

A parte i notiziari radiofonici o televisivi di durata non superiore a 3 minuti e la registrazione della performance da parte del **TEATRO** per i suoi archivi, qualsiasi registrazione o trasmissione - anche parziale - delle performance di cui al presente documento richiede un accordo specifico.

*En dehors des émissions d'information radiophoniques ou télévisées d'une durée de 3 minutes au plus et de l'enregistrement du spectacle pour les archives de **LE THÉÂTRE**, tout enregistrement ou diffusion, même partiel, des représentations objet du présent contrat nécessitera un accord particulier.*

IL TEATRO condividerà l'eventuale registrazione dello spettacolo con i **PRODUTTORI** a scopo di archiviazione

***LE THÉÂTRE** partagera l'éventuelle captation du spectacle aux **PRODUCTEURS** à des fins d'archivage.*

ART. 8 : ASSICURAZIONE / ASSURANCES

I **PRODUTTORI** si impegnano a stipulare una polizza assicurativa valida per tutti gli oggetti di loro proprietà o del loro personale. Non riterrà il **TEATRO** responsabile di eventuali danni che potrebbero verificarsi. **IL**

TEATRO non si assume alcuna responsabilità per i furti che si verificano nei suoi locali, salvo in caso di particolare effrazione.

LES PRODUCTEURS sont tenu d'assurer contre tous les risques tous les objets lui appartenant ou appartenant à son personnel. Ils renoncent à exercer tous recours contre LE THÉÂTRE pour les dommages que pourraient subir tous ces objets. LE THÉÂTRE ne pourra être tenu pour responsable des vols qui auraient lieu dans les locaux mis à disposition des PRODUCTEURS sauf en cas d'effraction caractérisée.

IL TEATRO dichiara di essere in possesso di polizze assicurative valide per la copertura di tutti i rischi connessi alle rappresentazioni nel proprio locale.

LE THÉÂTRE déclare avoir souscrit les assurances nécessaires à la couverture des risques liés à l'exploitation du spectacle dans le lieu précité.

I PRODUTTORI sono responsabili di eventuali danni a beni e persone durante le prove e le esibizioni, sia per fatto proprio che per fatto del proprio team in tournée.

LES PRODUCTEURS assument, tant vis-à-vis de LE THÉÂTRE que des tiers, l'entière responsabilité de l'ensemble des dommages qui pourraient être causés aux biens ou aux personnes de son fait ou du fait de leur personnel lors des répétitions et des représentations.

ART. 9 : TERMINI DI CANCELLAZIONE DELL'ACCORDO / ANNULATION DU CONTRAT

9.1 Rinuncia, inadempimento o risoluzione anticipata del contratto / Désistement, défaillance ou fin anticipée du contrat.

Qualsiasi annullamento dovuto a una delle **PARTI** - al di fuori dei casi descritti agli articoli 9.2 e 9.3 del presente contratto - comporterà per la parte inadempiente l'obbligo di pagare all'altra parte una penale da stabilirsi tra le **PARTI**.

In caso di annullamento di una parte degli spettacoli, la penale sarà proporzionale al numero totale degli spettacoli.

Toute annulation du fait de l'une des PARTIES - en dehors des cas décrits aux articles 9.2 et 9.3 du présent contrat - entraînerait pour la partie défaillante l'obligation de verser à l'autre une indemnité qui est une partie du montant de la cession à convenir entre les PARTIES et qui comprendra le frais engagés jusqu'à la date de résiliation.

En cas d'annulation d'une partie des représentations du fait de l'une des PARTIES, l'indemnité sera calculée au prorata de la totalité des représentations.

9.2 Forza maggiore / Force majeure

Il presente contratto sarà sospeso o annullato automaticamente e senza alcun indennizzo per nessuna delle parti in tutti i casi di forza maggiore.

Le présent contrat se trouverait suspendu ou annulé de plein droit et sans indemnité d'aucune sorte dans tous les cas reconnus de force majeure.

9.3 Malattia o infortunio / Maladie ou blessure

In caso di infortunio o malattia di un membro della compagnia durante il periodo del contratto, che comporti la sua incapacità di assicurare il proprio lavoro - tale incapacità deve essere attestata da un certificato medico -, i **PRODUTTORI** proporranno al **TEATRO** di sostituirlo o di trovare nuove date per le rappresentazioni. Resta inteso che Isabelle Huppert non può essere sostituita.

En cas de blessure ou de maladie d'un des artistes ou techniciens, entraînant l'impossibilité physique d'assurer sa prestation, qui adviendrait en cours d'exécution du présent contrat - cette incapacité étant reconnue par la délivrance d'un certificat médical - LES PRODUCTEURS proposeront à LE THÉÂTRE le remplacement de l'artiste ou technicien défaillant ou nouvelles dates des représentations. Étant entendu qu'Isabelle Huppert ne pourra pas faire l'objet d'un remplacement.

Nel caso in cui il **PRODUTTORE** e il **TEATRO** non raggiungano un accordo e uno o più spettacoli vengano annullati, il **TEATRO** pagherà le spese effettivamente sostenute per la parte di attività già realizzata.

Si les deux PARTIES ne pouvaient parvenir à un accord, et qu'une ou plusieurs représentations devaient être annulées, le règlement du contrat serait effectué par LE THÉÂTRE paiera les dépenses réellement engagées pour la partie de l'activité déjà réalisée.

COMPETENZA LEGALE / COMPÉTENCE JURIDIQUE

In caso di controversia sull'interpretazione o sull'applicazione del presente contratto, le parti convengono di affidarsi al giudizio del Tribunale competente di Forlì (FC), ITALY, ma solo dopo aver esaurito i mezzi amichevoli (conciliazione, arbitrato, ecc.).

La traduzione in francese degli articoli del presente contratto è fornita solo a scopo informativo.

In caso di controversia, per l'interpretazione del presente contratto prevarrà la versione italiana.

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation du tribunal compétent de Forlì mais seulement après épuisement des voies amiables (conciliation, arbitrage, etc...). La traduction en française des articles du présent contrat n'est indiquée qu'à titre informatif. En cas de litige, la version italienne primera pour l'interprétation du présent contrat.

IL TEATRO

ASSOCIAZIONE TEATRO STABILE
DELLA CITTÀ DI NAPOLI

Legale rappresentante

IL DIRETTORE OPERATIVO

[Signature]
Via Principe, 46 - 80133 NAPOLI
Part. I.V.A. 0448981121
Cod. Fisc. 0448981121

PRODUCER 1

RAFFAELLO SANZIO-ETS

RAFFAELLO SANZIO-ETS Legale rappresentante

Corte del Volontario, 22

47521 CESENA (FC)

P.Iva/C.F. 02080370402

PRODUCER 2

EPCC

Jean Varela, Director

[Signature] **PRINTemps DES COMEDIENS**
Association Loi 1901
Parc Euromédecine
178, Rue de la Carrierasse
34097 MONTPELLIER CEDEX 5
Tél. 04 67 63 66 67
Fax 04 67 04 21 50
SIRET : 342 960 952 00022 - AFE 0004 Z

ANNEX 1: Technical Rider and Working Plan
ANNEX 2: Rider Isabelle Huppert
ANNEX 3: Rider 12 extras

